

## Ús comparat Català-Espanyol (20212)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** segon

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professors de GG:** Marta Marfany i Sergi Torner

**Llengua de docència:** català i espanyol

### 1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es compara el català i l'espanyol: fonètica, morfosintaxi, lèxic i semàntica, discurs i estilística. Es treballa la interferència lingüística i la seva valoració i gestió segons els contextos.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): raonar sobre la genuïnitat, l'adequació i la correcció de les formes lingüístiques en català i en espanyol
- Gestió de la informació (G.5):
  - Conèixer els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
  - Conèixer els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
  - Practicar els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
  - Practicar els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): produir textos genuïns i adequats en català i en espanyol
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
  - Conèixer els conceptes bàsics relatius a la interferència lingüística
  - Conèixer els conceptes bàsics relatius a l'anàlisi contrastiva
  - Identificar les interferències català>espanyol i espanyol>català més habituals

### 3. Continguts

1. Fenòmens de contacte de llengües. La interferència. L'anàlisi contrastiva entre català i castellà
2. L'ordre dels mots en català i en castellà:
  - L'estructura informativa
  - La duplicació pronominal
  - L'ordre entre nom i adjectiu
3. L'anàfora en català i en castellà:
  - Les oracions de relatiu
  - Els pronoms febles
  - Els possessius
4. La dixi en català i en castellà: els demostratius
5. Interferències en l'ús de les preposicions, de les conjuncions i dels connectors

### 4. Avaluació i recuperació

L'assignatura s'avaluarà de forma contínua a partir del lliurament de pràctiques, així com a partir d'un examen final. Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen.

La distribució de la puntuació de l'assignatura és la següent:

| Avaluació ordinària                                  |    | Recuperació                  |     |                      |
|------------------------------------------------------|----|------------------------------|-----|----------------------|
| Activitat d'avaluació i competències avaluades       | %  | Recuperable / No recuperable | %   | Forma de recuperació |
| Resum (G3, E1)                                       | 20 | No recuperable               | --  | --                   |
| Traduccions: català-castellà i castellà-català (G17) | 20 | No recuperable               | --  | --                   |
| Anàlisi d'interferències i errors de traducció (G5)  | 30 | No recuperable               | --  | --                   |
| Examen (G3, G17, E9)                                 | 30 | Recuperable                  | 100 | Examen               |

A la recuperació, només s'hi podran presentar els alumnes que tinguin l'assignatura suspesa.

### 5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

1. Classes magistrals: 15%
2. Seminaris: 10%
3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

4. Treball en grup: 20-25%
5. Treball individual: 25-30%
6. Estudi personal: 20-25%

## 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

### Bibliografia bàsica

- BOIX I FUSTER, Emili; VILA I MORENO, F. Xavier (1998 ). "El multilingüisme i el contacte lingüístic". A: *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel. 213-269.
- BADIA, Antoni Maria (1994). *Gramàtica de la llengua catalana (descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica)*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- FABRA, Pompeu (1995). *Gramàtica catalana*. Edició facsímil de la 7a ed., de 1933. Barcelona: IEC. Biblioteca Filològica; XII.  
[<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>]
- RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Versió electrònica disponible a: [<http://lema.rae.es/dpd/>]
- RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

### Bibliografia complementària

- JORDANA, Cèsar August (1968). *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino.
- PAYRATÓ, Lluís (1985). *La interferència lingüística: Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (1997). *Catalán-castellano: frente a frente*. Barcelona: Inforbook's.
- RUAIX, Josep (2000). *El català complet. 1: Temes introductoris. Fonètica i ortografia*. 7a ed. Moià: L'autor.
- . *El català complet. 2: Morfologia i sintaxi*. 6a ed. Moià: L'autor.
- . *El català complet. 3: Lèxic i estilística*. 3a ed. Moià: L'autor.
- SOLÀ, Joan [et al.] [dir.]. (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries. 3 vols.